

Name : Aura Nova Vistabella
Student Number : J0A019043
Title : Translating Short Movie Entitled "Prau For You" From Indonesian Into English
Supervisor 1 : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
Supervisor 2 : Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
Head of Examiners : Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.
Secretary of Examiners : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.

SUMMARY

This job training report is entitled "Translating Short Movie Entitled" Prau For You" From Indonesian Into English. The job training was implemented in October - December 2022. The purposes of this job training were to translate an Indonesian short movie entitled "Prau For You" from Indonesian into English, to explain the process of translating the short movie, and to find out the obstacles and solutions in translating the short movie.

There were four processes and eleven techniques used in translating the short movie. These processes were analyzing the structure and vocabulary used in the short movie, transferring the message of the text from the source language into the target language, restructuring the translation from Indonesian into English, and evaluating and revising the final translation result. Furthermore, the techniques used were adaptation, amplification, compensation, established equivalent, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, reduction, variation, and transposition.

During the translation process, there were two obstacles encountered. The first obstacle was the lack of vocabulary of the writer in local language, especially Bangka local language and English. The solution to overcome this obstacle was to look for Bangka-Indonesian dictionary and online English dictionary. The second obstacle was the differences between Indonesian and English grammar. The solution for this problem was re-studying English grammar and reading many references of translated works.

Nama : Aura Nova Vistabella
NIM : J0A019043
Judul : *Translating Short Movie Entitled "Prau For You" From Indonesian Into English*
Pembimbing 1 : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
Pembimbing 2 : Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
Ketua Penguji : Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.
Sekretaris Penguji : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul "*Translating Short Movie Entitled "Prau For You" From Indonesian Into English*". Praktik kerja ini dilaksanakan pada Oktober – Desember 2022. Tujuan dari dilaksanakannya praktik kerja ini adalah untuk menerjemahkan sebuah film pendek Indonesia berjudul "*Prau For You*" dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris, menjelaskan proses penerjemahan film tersebut, dan mencari solusi dari kendala yang dialami selama proses penerjemahan.

Terdapat empat proses dan sebelas teknik penerjemahan yang dipakai. Proses tersebut yaitu menganalisis struktur bahasa dan kosakata yang digunakan dalam film, mengalihkan pesan teks dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, merestrukturisasi penerjemahan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris, dan mengevaluasi serta merevisi hasil akhir penerjemahan. Selanjutnya, teknik penerjemahan yang digunakan adalah *adaptation, amplification, compensation, established equivalent, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, reduction, variation, dan transposition*.

Selama proses penerjemahan, terdapat dua kendala. Kendala pertama yaitu kurangnya kosakata penulis dalam bahasa lokal, khususnya Bahasa Bangka dan Bahasa Inggris. Solusi dari masalah ini adalah mencari arti kosakata Bahasa Bangka di kamus online Bangka – Indonesia dan kamus Bahasa Inggris online. Kendala kedua yaitu perbedaan tata bahasa antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris. Solusi dari masalah ini yaitu mempelajari kembali tata bahasa Inggris dan membaca banyak referensi hasil penerjemahan.